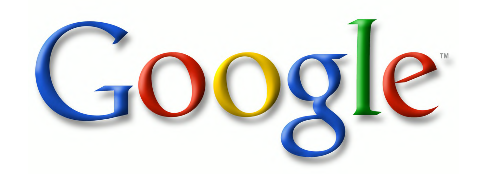
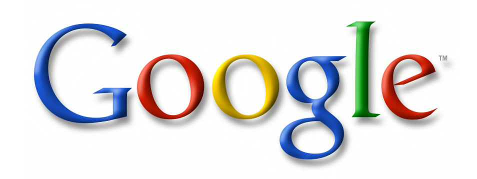






LE DIT DE MÉNAGE

212

mor

Le Dit De ménage.

LE

DIT DE MÉNAGE,

PIÈCE EN VERS

DU XIVᴱ SIÈCLE,

PUBLIÉE POUR LA PREMIÈRE FOIS

D'APRÈS LE MANUSCRIT DE LA BIBLIOTHÈQUE ROYALE;

PAR

G.-S. TREBUTIEN,

Membre de la Société des Antiquaires de Normandie.



A PARIS,

CHEZ SILVESTRE, LIBRAIRE,

RUE DES BONS-ENFANTS, N° 30.

1835.

AU LECTEUR.

On trouve dans deux manuscrits de la Bibliothèque Royale (7615, f° 212, et 7218, f° 119) une pièce du XIII° siècle, intitulée l'*Oustillement au Villain,* et qui contient les noms de la plupart des objets nécessaires au villain ou villageois qui se mettoit en ménage. C'est bien évidemment cette pièce, dont on doit la publication au savant M. Monmerqué, qui a fourni le sujet de celle que nous publions à notre tour, et qui nous a paru fort curieuse pour la connoissance des mœurs et des usages du vieux temps. Le *Dit de Ménage* est une de ces compositions dont les jongleurs amusoient leurs auditeurs de place publique, et sa forme dramatique pourroit même faire supposer qu'elle étoit récitée par plusieurs personnages. Quoi qu'il en soit, ce détail de tous les meubles et les objets qu'il faut dans un ménage a fréquemment exercé la verve frondeuse de nos vieux poètes. Nous indiquerons seulement la *Balade pour les nouueaux mariez et de leur mesnage,* par Eustache Deschamps, et une pièce du XVI° siècle, ayant pour titre : *La Complainte du Nouueau marié avec le dit de chascun, lequel marié se complaint des ustensiles qui lui faut auoir à son ménage.* (Gothique sans date.)

Le *Dit de Ménage,* comme on peut le conclure des vers de la fin, a été composé vers le milieu du XIV° siècle, probablement après les funestes batailles d'Azincourt et de Crécy. Il est vrai qu'un des interlocuteurs dit :

Il pert bien à tes joes que ne t'esmaies mie
Comment le roi prendra la terre de Surie.

Mais ce n'est là autre chose qu'une façon de parler proverbiale, qui, sans doute, avoit pris naissance à l'époque des croisades, et, comme tant d'autres, s'étoit conservée longtemps encore après l'événement qui y avoit donné lieu.

Nous publions cette pièce d'après un seul manuscrit, le n° 198 de la Bibliothèque Royale, *olim* 21 M. de Notre-Dame. La strophe qui commence par ce vers :

Prestres, deable y oient! estes vous forsenés?

a été effacée, et plusieurs hémistiches sont presque entièrement illisibles. Nous ignorons jusqu'à quel point notre restitution est exacte. Il y a aussi quelques erreurs de copiste que nous avons laissé subsister, car nous pensons qu'un ancien texte, publié pour la première fois, doit être reproduit même avec ses fautes. Ce sera plus tard le tour de la critique, si elle juge convenable de s'en occuper.

IMPRIMERIE DE PLASSAN, RUE DE VAUGIRARD, N° 11,
PAR LES SOINS DE TERZUOLO, SON SUCCESSEUR DÉSIGNÉ.



E Dit de Menage.

¶ Ci commence le dit de menage.

Bonne gent entendez par amours .i. biau dit
Se ie me porte coite nen aiez pas despit
Car iaime par amours celle qui me belist
Volentiers latendroie toute nuit en mon lit
¶ Compains nas tu pas hôte maufeu tarde la main
Qui te vantes damer & au soir & au main
Tu me fais grant despit par le cors sainct germain
Pour dieu or regardez quel troncon de vilain
¶ Vilain chaitif dolent tu nes cun sechellon
Sune femme tamoit ce seroit foloison
Mais ie suis biaus & iones si iaime marion
Qui garde les brebis ier le vi au buisson
¶ Amis tu nas pas tort si tu aimes bregiere
Car bien sambles bergier au cors & a la chiere
Ne te faut que houte & vne panetiere
Fui va ten loins deci auant que ie te fiere
¶ Me veus tu dont ferir voir se ferus estoie
Pour lamour de mamie bien me reuengeroie
Au buisson le trouuai delez vne sausoie
De son pain me donna de quoi iai mlt grant ioie
¶ Male ioie te puist le cuer el cors creuer
Se me mens dune chose que te veul demander
Côment lacointas tu ne par confait parler
Sez tu bien de certain quelle te veult amer
¶ Ouil quar elle rit touz iourz quant vois vers li
Et si ma demande .i. chapelet ioli
Je en aurai .i. biau pour mains dun parisis
Porter le mi faudra ainz que face autre ami
¶ Hastez vous biau amis & y alez courant
Robinet va entour ie le vi ne sai quant
Il la vouloit baisier mais elle aloit groucant
Elle est borgne & toullouque de .ij. pars va clochant
¶ Tu diz voir elle est borgne mais ce fait mignotise
Le clochier li siet bien gentement se debrise
Se le me blasmes plus tu feras folle emprise
Garde que ne mesprégnes car ie laim mlt et prise
¶ Compains de tes amours tenuoie dieu pute ioie
Vatent de deuant moi ie le te loeroie
A ces bonnes gens ci .i. dit dire cuidoie
Du pappe nostre pere mais ta iengle manoie

¶ Que ai ie a faire du pappe il ne li chaut de moi
Se tu veulz estriuer bien parlerai a toi
Trop me vas desprisant du grief mal saint eloy
Soit ton cors tourmentez se ne te tais tout quoi
¶ Voir ne me tairai ie ia pour telle loberie
Tu es trop bien taillie pour aualer boullie
Il pert bien a tes ioes que ne tesmaies mie
Coment le roi penra la terre de surie
¶ Se ie me soucioie fol seroie prouuez
Mon souci ni vaudroit lamonte de .ij. dez
Que le feu saict antoinne te puist mengier le nez
Aussi est il trop lonc bonne gent regardez
¶ He chetif malostru que regardera len
Ton let musel bousi diex te mete en mal an
Sa moi estriue plus ce ne sera pas sen
Mais sueffre toi tout quoi ie le te lo va ten
¶ Vaten est en berry assez pres de crassai
A .ij. lieues dun bourc con apelle massai
Or me di par amours se tu es cler ou lai
Je croi que du pays ou les gens dient nai
¶ Mescheant que te chaut de quel pays ie soie
Se les yex de ta teste touz .ij. creuez tauoie
Ja parmi ceste ville a aler nen lairoie
Te portes tu si fier pour ta mie maroie
¶ Ouil fier ie men porte & ie le doi bien faire
Car elle est bele & douce courtoise & debonaire
A coucher auec moi ie ne le puis atraire
Se ne lespouse auant dont iai au cuer contraire.
¶ Compains celle qui taime na pas merde enhaie
Ja femme de ton cors ne sera bien seruie
Tu nes cun droit mouflart par amours ie te prie
Que ne te vantes plus que tu as mes amie
¶ Ne te courouce pas par amour biau varlet
Volentiers te donrai plain .i. pot de buset
Pour tant que me conseilles se ce sera bien fait
Que iespouse ma mie qui a biau chapelet
¶ Je ne ten dirai riens foy que doy nostre dame
Car se te conseilloie que tu preisses femme
Et il ten auenoit encombrier ne diffame
Bien sai que maudiroies souuent mon cors & mame
¶ Amis puis que ne puis trouuer conseil en toi
Je men conseillerai a ce clerc que la voi

Bien men dira le voir si cõme ie le croi
Male honte taviengne tu mas monstre au doi
¶ Sire ne vous desplaise se diex me puist sauuer
Pas ne lai fait por mal mais ie ne puis durer
Tant ai le cuer ioli si vous veul demander
Dont veniez orains moult vous vi tost aler
¶ Douz compains ie venoie ia ne ten quier mentir
Tout droit du cemitiere de ma femme enfouir
Combien que la veisse en la terre couurir
Si ai ie touz iourz doute ne doie reuenir
¶ Vous vous trufez de moi ce nest pas courtoisie
Tout sanz chastiau landon truis bien la moquerie
Vous dites quauez hui vostre femme enfouie
Mais ne puet estre voir quant vous ne plourez mie
¶ Plourer sainte marie ie te iur se iauoie
.vij. anemis mortiex ⁊ trainer les veoie
Au gibet de paris pas si liez ne seroie
Com ie sui de sa mort onques mais noi tel ioie
¶ Par ma foy biax amis moult sui esmerueilliez
Je voi ces autres hommes qui sont touz courouciez
Quant leur femmes trespassent ⁊ vont touz embrunchiez
Et de la mort la vostre estes ioianz ⁊ liez
¶ Douz diex se ie fais ioie il y a bien raison
Onques puis que la pris ie noi pais en maison
En yuer nen este ne en nule saison
Nestoit quadez neusse de tences a foison
¶ Par ma foi biau douz sire moult volentiers sauroie
Pour quoi menez tel vie marier me vouloie
Mais ie sui tout certain sune femme prenoie
Qui malast riotant ie le mehaineroie
¶ Ten cuideroies tu miex cheuir que ie nai fait
Tu nes que un bourdeur ⁊ .i. droit dauoudet
Tant ai souffert par li de tourment ⁊ de lait
Que ie ne lose dire same soit au gibet
¶ Je sui touz esbahis des mos que tu me contes
Mais par amours vous pri que conseil me donniez
Car de tenir manage sui fort entalentez
Et de moi marier dites que men loez
¶ Dauoudet biaus amis tu nes mie bien sage
Je te recorderai lanuie ⁊ le domage
Quai souffert puis le iour quentrai en mariage
Mais auant tapprendrai quil conuient a mesnage

¶ Douz maistre qui voulez de manage parler
Voir ien sai plus que vous ie le puis bien prouuer
Je i ai este .x. anz mais ie puis bien iurer
Lonques ny oy bon iour deable mi fist entrer
¶ Compains bien vous en croi ie sai certainement
Sil en prent bien a .i. quil en meschiet a cent
Manage fait dancier la gent premierement
Mais puis vient la riote qui dure longuement
¶ Manage veult auoir robe neuue au premier
Et noble chanceure pour gentement marcier
Ganz blans a la cainture ⁊ coutel pour taillier
Ne les ioaus la dame ne doit on pas laissier
¶ Ausi faut il les coutes ⁊ cousins por lor lis
Les dras les courtes pointes ⁊ sarges ⁊ tapis
Fuerre blanc couuerteurs ⁊ quourechiez faitis
Sil ni auoit courtines ce seroit grant despit
¶ En la chambre faut coffres ⁊ escrins pour ioiaus
Et parmi la maison granz huces ⁊ huceaus
Escuelles parfondes sausieres ⁊ platiaus
Quant cela est destain lostel en est plus biaus
¶ Il conuient a manage pos chauderons paeles
Hates selles ⁊ auges escuues escuelles
Bans formes ⁊ chazeres ⁊ eschammaz ⁊ selez
Traitiaus tables bufez napes tonelles belles
¶ Manage veut auoir voirre godes henas
Et la maist pour pestrir buletel ⁊ saas
Sasoire ⁊ ratoire ⁊ plume se ne las
.i. balai en lostel il ne vaut pas .ij. as
¶ Du manage conuient buche charbon grant fais
Cramillie trepie tenailles ⁊ molles
Grieo trochus landiers ⁊ les petiz chenes
Et sest moult bien seant en latre li soufflez
¶ Nest si petit ostel ou ne faille sailliere
Sel pestel ⁊ mortier ⁊ pilete legiere
Chandeliere ⁊ chandele ⁊ huile qui est chiere
La lampe ⁊ le crasset ⁊ la lanterne entiere
¶ Tu dis voir biaus amis mais il li faut tout el
Les auz ⁊ les oignons ⁊ ceruis en tonnel
Desce con aproche du haut iour sollempnel
La dame se demente dauoir habit nouuel
¶ Encore nest ce riens vers ce que dire veul
Car au petit enfant li en faut ⁊ berceul

Et dangier de norrices qui sont plaines dorgueil
La paele au papin laumuce ⁊ le lincheul
¶ Dauoudet entens tu ce quil te va disant
Quil voir de manage di si dore en auant
Amis trop plus de choses faut ie le te creant
A ces gens de vilage que nas eu deuant
¶ Le sai bien quil leur faut nez fui en .i. hamel
Il leur conuient par force la fourche ⁊ le flael
Une paule ⁊ .i. pic la houe ⁊ le hoel
Le rouable ⁊ la faux la queuz ⁊ le martel
¶ Lusiques leur faut il ⁊ vachiers ⁊ berchiers
Charetes tuberiaus brouetes ⁊ chiuieres
La charrue ⁊ la harche soc coutre ⁊ dossieres
Cheuaus iumens ⁊ bues ⁊ anesses somieres
¶ A vilages conuient brebis vaches moutons
Chieures bous ⁊ cheureaus oes iars ⁊ oisons
Anetes ⁊ mallars cos gelines chapons
Et le chat qui enchace les raz loins des bacons
¶ Bacins et chaufouetes faus aus granz managiers
Corbelles ⁊ boissiaus ⁊ hotes ⁊ paniers
Qui na serpe ou hachete il ne vaut .ij. deniers
Moufles ganz ⁊ mitenes faut quant hiuer est fiers
¶ Il y faut corde a puis eschieles ⁊ martel
La coulone a la dame la pezon le fuizel
Et les desuideures ou dessouz est lauiel
Ou on met le maillet dont on bat le buissel
¶ Dauoudet tu oublies il faut .i. bateur
Le traoul le cerens ⁊ le fer a ferrer
Sire lessiez moi en pais diex vous puist crauenter
Je renie masnage nen veul plus escouter
¶ Quant y faut tant de choses de ma part le renie
Mais orains promeites deuant la cõpaignie
Que me conteriez la dolente de vie
Que vous faisoit la fẽme qui du siecle est partie
¶ Or te tais dont tout quois si orras le hustin
Quanoie de ma fẽme trop sui liez de sa fin
Loie ne se taisoit au soir ne au matin
Adez aloit sa langue com batiau de molin
¶ Et que vous disoit elle pour le cors saict marcel
Tout adez riotoit ou fust ou dun ou del
Une beure de sa vache autre de son veel
Souuent men conuenoit fuir hors de lostel

¶ Il ne men chaloit ia quelle alast deuisant
Quant ne parlast de chose qui malast aferant
Je nen feisse ia ne chiere ne samblant
Ainz li laissaisse dire du tout a son talent
¶ Amis quant men taisoie tant estoit airee
Que dair mapeloit ribaut hance pelee
Sa li gesir vousisse tantost se fust donnee
Aus deables denfer qui len ont emportee
¶ Sire ie vous demande se belle femme estoit
Ouil se dieu me gart mais leuer me faisoit
Souuent ainz quil fust ior ⁊ puis si me bailloit
Ma houe par le manche ⁊ aus chans menueoit
¶ Male honte vous viegne sire ribaut puant
On vous deust clamer cōpere au mescheant
Quant dune seule fēme vous faloit souffrir tant
Je la laisse de coups trestoute derompant
¶ Helas tres douz compains vne fois la feri
Mais ne me donnai garde quaus cheueus me saisi
A terre me geta sus mon ventre sailli
Et me prist par la gorge a poi ne me murdri
¶ Voir iou grant ioie au cuer quant me daigna laissier
Onques si male beste ne vi terre marchier
Or me dites biau sire apres si fait dangier
De quoi vous seruoit elle quant venoit au mengier
¶ Jauoie du pain dorge poi cuit ⁊ mal leue
Ort pot ⁊ sale nape ⁊ lait aigre esburre
Puis que ihesucrist ma de ses laz deliure
Jamais en mariage ne me reboutere
¶ Il nest mie mestier que toutes femmes soient
Telle cōme elle estoit pluseurs gens y perdroient
Il est grant plante dōmes que se il le sauoient
Qui iamais en leur vie ne se marieroient
¶ En non dieu tu diz voir nai soing de dire outrage
Des dames fors de celle qui ma fait tel outrage
Mais auant menfuiroie outre la mer a nage
Que ie me remeisse en si fait mariage
¶ Sire qui mariage si forment reboutez
Je croi cest pour les biens que souffert y auez
Par amours or me dites mie ne me celez
Cōment dore en auant maintenir vous voudrez
¶ Dauoudet tu lorras quant le douz roy celestre
Me deliura de celle que deable fist nestre

Dore en auant voudrai de touz poins preudons estre
Et ferai se dieu plaist que briement serai prestre
¶ Prestre deable y soient estes vous forsenez
Prestre hue ot lautrier trestous les biens coupez
Sur vne orde ribaude dun barbier fu trouues
Prestres sont si ribaus quil ne valent .ij. dez
¶ Tu men mauuaisement il ne va pas ainssi
Bien voi a ton parler quil ne va pas ainssi
Se plus mesdiz des prestres de touz poins te deffi
Et de lauctorite que iai tescommeni
¶ He laz tres douce gent ie ne saurai mengier
Puis que mescōmenie ma mesire gautier
Car me veilliez absoudre pour dieu le vous requier
Sauez vous par quel lettre cōmence le sautier
¶ Tantost le te dirai mais que manise .i. poi
Je connois bien les lettres quant el liure les voi
Or ne parle pas haut ⁊ te tais trestout quoi
Je pense le sautier se commence par .b.
¶ Voi ⁊ que beurai ie au mains dites beuez
Et me portez hounour bien faire le deuez
Alez a auignon en leure passerez
Et par deuant les maistres si sagement parlez
¶ En non dieu tu dis voir quil en y a de tiex
Qui ne sont pas si sages cō moi ne tant soutiex
Se des flourins y porte ien passerai trop miex
En leure serai prestre que ie sui trop soutiex
¶ Bonne gent entendez voir quant prestre sera
De belles aualees en sa messe fera
Bien croi que quant loffrande receue sera
Que de lautre seruise briement se passera
¶ Dauoudet or me croi se grant offrande auoie
Je te iure sur dieu du meilleur vin beuroie
Jamais pour messe dire es mains gale nauroie
Prestres ont biau mestier volentiers le feroie
¶ Fol garcon recreant or puet on bien sauoir
Que voulez estre prestre pour en repos manoir
Et pour boire bon vin ⁊ au main ⁊ au soir
Dauoudet biax compains vous ne dites pas voir
¶ Je ne veul estre prestres fors que pour dieu seruir
Et pour aus poures gens de mes biens departir
Si que quant de mon cors faudra lame partir
Que dieu en sa grant ioie la veille recueillir.

¶ Mes trestouz les deables denfer lemporteront
Prestre sont plus auer que nule gent du mont
Quil prennent tout adez les mains ouuertes ont
Ja de chose quil aient asouuis ne seront
¶ Dauoudet ie te iur se les prestres nestoient
Les laies gens cō bestes en cest siecle viuroient
Nest il pas bien raison que deulz soustenus soient
Quant il font le seruice du seignor en qui croient
¶ Voir il me desplait trop quil faut argent baillier
A baptizier enfant ꝛ le cresmel paier
Des femmes releuer veulent auoir loier
Et quant il portent dieu il en ont vn denier
¶ Dauoudet le boucel te puist creuer les yex
Pas ne lacoustumai li vsages est tiex
Prestres couchent ꝛ lieuent celui qui est vraiz diex
Par euz sont couronnees pluseurs ames es ciex
¶ Vous mentes mais dampnees en enfer a tourment
Car des mors ꝛ des vis veulent auoir argent
Leurs parochiens font touz menu ꝛ souuent
Voir quant diex en a .i. le deable en a .c.
¶ Pour quoy diz y tes mos maleureux chetis
Pour ce que ie di voir estes vous esbahiz
Se vous me voulez croire par dieu de paradis
Bon conseil vous dontai ꝛ deuant vos amis
¶ Di quanques tu veulz dire ꝛ ie tescouterai
Se tu me diz raison ie mi acorderai
Se vous voulez souffrir destre prestre cure
Jamais iour de ma vie femme nespouserai
¶ Et que ferons nous dont di moi tout ton penser
Tu ne me doins en riens ton courage celer
En engleterre yron tous ces englois tuer
Car on dit que vers nous se veulent reueler
¶ Douz amis ie le veul car se prestres estoie
Et soisante liures de bonne rente auoie
Si lairoie tout quoi ꝛ tuer les iroie
A touz ceuz qui sont ci otroit ihesucrist ioie.

Explicit le dit de menage.


Princeton University Library
32101 072889098

